

MOUSSÙ GIORDANO

Coumèdia de Hervé Barelli

inspirada da un qu'es de Moulieras

Mise en scène de **Hervé Barelli**

Sian en setembre dóu 1860. D'aquí quauqu jour, l'imperatour Napouleoun lou Tèrsou vendrà à Nissa mé la siéu mouié l'imperatriça Eugenia per descurbì lu siéu nouvèu territori. En aquesta oucasioun, serà dounat un bal.

Moussù Giordano, Nissart fourtunat, dèu emparà a balà e à parla francès...

Nous sommes en septembre 1860. Dans quelques jours, l'empereur Napoléon III viendra à Nice avec sa femme l'impératrice Eugénie pour découvrir ses nouveaux territoires. A cette occasion, sera donné un bal.

Monsieur Giordano, Niçois fortuné, doit apprendre à danser et à parler français...

AT I

*Lou gran saloun dóu palai de Moussù Giordano.
Un sofà, un taulié, tres cadiera da lùssou.
Sus lou taulié, un nechessari d'escritura e de papié e un coufret à cigàrou.*

Scèna 1

Moussù Giordano, Pauleta, Paulina

(Giordano est avachi sur un sofa et ronfle très fort. Il y a un livre par terre.)

Pauleta *(Entrant e parlant vers les coulisses :)* Asperas, vau vèire se vous pòu recèure.

Paulina Mestre Giordano ? Mestre ?

Pauleta Mestre ? Mestre Giordano ? *(Elles le secouent.)*

Moussù Giordano Hen ? De cen que ? Hen ? *(Giordano s'éveille en sursaut, débraillé et pâteux.)*

Pauleta Mestre ! Li es aquí lou...

Paulina Ahì mestre, aquí li es lou...

Moussù Giordano Lou que ? Que mestre ? Lou v'ai jà dich : noun mi sounès pus mestre ! Ahura siéu Moussù Giordano ! Noun, pas Moussù, Mòssieur Giordano !

Pauleta Perdounàs-nen se vous drevilhen...

Paulina Bessai que v'aven drevilhat, perdounàs-nen, mà...

Moussù Giordano Mi drevilhas pas, legii.

Pauleta Ah, legiavas ? Aloura, sias pas vous qu'aven audit rounflà ?

Paulina E pura, aven audit quauqu'un que rounflava ! Sias pas vous, aloura ?

Moussù Giordano Siéu pas iéu, vist que legii, e que degun rounfla quoura liège.

Pauleta Sias vous lou mestre !

Paulina Lou mestre, sias vous !

Moussù Giordano Moussù ! Mòssieur !

Pauleta Se voulès, sias vous lou Moussù. Despì que sian francès, li soun mai de Moussù que de peoulh sus la testa d'un can !

Paulina Despì que sian francès, li soun mai de Moussù que de cèba en pissaladièra !

Pauleta Tout'un, li es aquí lou maestro Balarin, per la siéu liçoun.

Paulina Ven per la siéu liçoun, lou maestro Balarin.

Moussù Giordano La liçoun ? Mà que oura soun ? Que liçoun ?

Pauleta Sabi pas, iéu, que liçoun, qu'à l'escola, li siéu jamai anada.

Paulina Sabi pas iéu, que liçoun, qu'a l'escola, li siéu jamai anada parié !

Pauleta Il Maestro Balarin ven per la liçoun, es tout cen que sabi.

Paulina Es tout cen que sabi parié !

Moussù Giordano La liçoun, la liçoun, ahì ! La liçoun, per lou bal de l'Empereur, la semana que ven ! La liçoun ! Vitou, ajudas-mi ! *(Elles l'aident à remettre en ordre ses vêtements.)*

Pauleta Regarjas couma vous sias aranjat, en ligent ! E ben, de liège, vous chanja en un sant-frust !

Paulina En un sant-frust, ren que de liège, vous chanja !

Moussù Giordano Va ben, va ben ! Fès-lou intrà !

Pauleta *(Vers les coulisses :)* Òu, Maestro Balarin, poudès intrà !

Paulina Poudès intrà, Maestro Balarin !

Moussù Giordano Mà noun cridès ensin ! Lou v'ai jà dich : sian ren à Blausasc, doun v'aurii deugut laissà !

Pauleta Se mi pagas parié, li tourni !

Paulina Li tourni, basta que mi paguès parié !

Scèna 2

Moussù Giordano, Pauleta, Paulina, Maestro Balarin

Maestro Balarin *(Entrant :)* Posso ?

Pauleta Couma voulès, mà boulegas !

Paulina Boulegas pura, se voulès ben !

Moussù Giordano Laissàs-nen, que mi fès vergougna.

Pauleta La vergougna es de qu la si pilha. *(Elle sort.)*

Paulina De qu la si pilha, la vergougna es. *(Elle sort.)*

Moussù Giordano La prego di scusarle, le serve non sono più quelle di ieri. Si perde il rispetto.

Maestro Balarin Certo, certo.

Moussù Giordano Comunque, La ringrazio tanto per le sue lezioni.

Maestro Balarin Appunto, dove n'eravamo rimasti ?

Moussù Giordano Rimasti ?

Maestro Balarin Rimasti. Rimasti ! Restati ! Restés !

Moussù Giordano Ah si ! Restés ! Restat !

Maestro Balarin Appunto, restat.

Moussù Giordano E ben justament, ça vous ennuie se parlessian nissart ? Noun, perché a un certo punto, mi mescli un pò tutto, embé lou francès, e l'italian, e tutti quanti.

Maestro Balarin Ma Sua Eccellenza, dieci giorni fà, mi ha chiesto...

- Moussù Giordano E chùtou ! L'italian es pus tant de moda, mi farès avé de soucì, m'au vouòstre italian de merda ! Vous hai bessai chiesto quaucaren dimars passat, mà vous demandi de faire couma vous diéu ancuèi ! E siéu iéu que pagui ! Noun mà dau bouòn !
- Maestro Balarin E perqué noun en français ?
- Moussù Giordano Lou francès, lou mi teni per lou magistre de francès, que dèu arriba d'aquí un moument. Embé vous, serà lou nissart !
- Maestro Balarin Mà per cen qu'es de la dansa, e soubretout de la varsa, mi semblava que l'italian counvenguesse mai...
- Moussù Giordano Fa trent'an que bali en nissart, e la mazurka, e la polka, anas pas mi roumpre li tantifla mé la varsa en italian ! Aven proun perdut de temp, anen !
- Maestro Balarin Anen, aloura ! Euh, la mùsica ?
- Moussù Giordano La farès vous !
- Maestro Balarin Iéu ?! Mà lou pianista ?
- Moussù Giordano Pas de pianista ancuèi, e màncou deman : mi cousta tròu car, aquest' afaire ! Auguessi sauput que calia pagà la mùsica per emparà la varsa, serii restat à la polka ! La farès vous, la mùsica !
- Maestro Balarin Voulès que fagui iéu la mùsica ? Mà couma ?
- Moussù Giordano Eh ben, cantas ! De cen qu'ai capit ier, es gaire coumplicat : farès la mùsica, e iéu farai lou ploum-ploum.
- Maestro Balarin Lou ploum-ploum ?
- Moussù Giordano Ploum-ploum-ploum, ploum-ploum-ploum, es ben acò que fa la varsa, noun ?
- Maestro Balarin Sì mà... V'enavisas ben : cau teni la man de la cavalièra ensin, e soubretout noun li esquissà l'esquina, e màncou la vida. Ensin.
- Moussù Giordano Se la teni ensin, au proumié gèrou, m'esguilha !
- Maestro Balarin Noun vous soucitàs. Lou tout es de preservà lou pudour de la dama.
- Moussù Giordano Segur qu'embé acò, la preservi touta. Mà iéu, mi sembla pas de teni una frema, mi sembla pulèu una pluma.
- Maestro Balarin Propi, una frema es una pluma.
- Moussù Giordano Iéu m'agrada mai la galina, se vous fa ren ! E la galina joue !
- Maestro Balarin Una pluma, pensas-li ben !
- Moussù Giordano Aloura, anen. Cantas, iéu fau ploum-ploum.
- (Ils valsent. C'est un désastre.)*
- Moussù Giordano *(En pleine forme :)* Cen que n'en pensas ? Perqué devi faire bouòna figura : bessai que déurai balà mé Madama Malaussena, o aloura, qu saup, mé l'Impératrice !
- Maestro Balarin *(Il tombe, épuisé, sur le sofa.)* Aven quauqu jour, encara, noun ?
- Moussù Giordano Va pas, ensin ?

Maestro Balarin Si, si, mà sias tant jouve, avès tant d'abriva que m'avès levat l'alèn, sabi pas couma dire.

Moussù Giordano E ben noun dihès ren ! Pauleta, pourte-nen un café ! N'en voulès un, de café ?

Maestro Balarin Perqué noun ? Auguessias tamben un gòtou de branda...

Moussù Giordano Ah, acò si que mi ralegra ! Paulina, una làcrima de branda en lou café !

(Pauleta entre et apporte le café puis sort. Paulina entre, verse la goutte de branda puis sort.)

(Ils boivent.)

Moussù Giordano Aaa, segur que rescaufa ! Si fen un autre gèrou de varsa ?

Maestro Balarin Voulès ?

Moussù Giordano Vous pagui per acò, noun ?

Maestro Balarin Justament, estent que n'en parlas, ier, avès oublidat de pagà la liçon.

Moussù Giordano Oublidà, iéu ?! Oublidi jamai ren ! E pagui toujours tout. Siéu ensin fach, generous e deverous. Noun bouleguès d'aquí, vau cercà de cen que. Generous, mà pas couloun, ne ?! Vous cresès pas que teni lou miéu or doun cadun laissa coure li siéu man ? Generous, mà pas couloun ! E quoura tourni, un autre gèrou ! *(Il sort.)*

Scèna 3

Mestre Balarin, Pauleta

Maestro Balarin *(Repérant une clochette, il la sonne. Il reste assis durant toute la scène.)* Madama Pauleta !

Pauleta *(Entrant :)* Si !

Paulina *(Entrant :)* Avès sounat ?

Maestro Balarin Avès pas un' outra làcrima de branda ?

Pauleta De branda, n'aven proun. Mà sabi pas se pouòdi v'en dounà.

Paulina Despì que sian francès, fen pus la diferença tra lu amic e lu espana-banquet !

Maestro Balarin Madama Pauleta, vehès pas que m'en parti en douga ? M'a tuat, lou vouòstre mestre !

Pauleta Paulina, vai un pauc cercà de branda !

(Paulina sort.)

Pauleta Segur qu'a de fouòrça, e de caratere, Mestre Giordano, ne ? E couma auria fach sensa, pensant à cen qu'èra e cen qu'es devengut ?

(Paulina rentre avec la bouteille de branda sans la montrer à Maestro Balarin.)

Paulina Òu, sabès que dès an fa, fahia lou camèlou sus lou pouòrt ? E qu'ahura, es un dei ome lu mai ric de touta Nissa ?

(Paulina boit à la bouteille.)

Maestro Balarin Lou sabi, lou saben toui.

(Pauleta boit à la bouteille.)

Pauleta E sabès couma l'a fach, acò ?

Paulina Si, lou sabès, couma l'a fach, acò ? *(Elle boit à la bouteille.)*

Maestro Balarin Preferissi pas saupre.

Pauleta Noun escoutès li gent que dihon qu'a raubat lu siéu sòu ai paure mesquin que cresion pas que devendrian francès ! Es pas ver !

Paulina Es pas ver ! Li gent an fach counfiança, es l'istòria qu'a pas virat couma si pensava. Elu si pensavon que serian devengut italian, e ben si soun enganat, perqué fin finala sian devengut italian.

Pauleta Noun, sian devengut francès !

Paulina Es acò : despì que sian francès, li capissen pus ren !

Pauleta E Mestre Giordano, qu'es mai fùrbou que lou reinart, èu, a tout capit. Lu sòu, si perdon jamai : quoura n'i a que lu laisson cascà, n'i a d'autre per lu rabalhà !

Paulina E aquèu qu'a rabalhat, es lou nouòstre mestre, Mestre Giordano !

Maestro Balarin Bella filousoufia. E la miéu làcrima ?

Pauleta V'anas pas plourà ?

Maestro Balarin De branda, vouldi dire !

Pauleta Fin finala, la vous meritas. Paulina, la branda !

Paulina Que branda ?

Pauleta La branda !

Paulina A, la branda !

Pauleta La branda ?!

Paulina La branda !

Paulina e Pauleta L'anancercà. *(Elles sortent avec la bouteille.)*

Scèna 4

Maestro Balarin, Monsieur François

Monsieur François *(Entrant. Il porte un carton à dessin.)* Il y a quelqu'un ?

Maestro Balarin *(Toujours assis :)* Ici !

Monsieur François *(Reste debout.)* Ah, c'est vous ?

Maestro Balarin E qu'voulès que sigue ?

Monsieur François Comment ?

Maestro Balarin Va ben, noun la mi juguès, à iéu ! Sabi qu sias !

Monsieur François Comment ?

Maestro Balarin Serias pas naissut en lou Malounat ?

Monsieur François Comment ?

Maestro Balarin E vouèstra maire noun èra aquela bugadièra que cadun la sounava « L'ome » ?

Monsieur François Noun parlà ensin de ma maire que dau senoun ...

Maestro Balarin Lou sabii, t'ai counouissut. Quauqu'un m'avia dich que finda tu, avies trovat d'entourtolhà aquèu palhàssou de Giordano, e avia rasoun. Que fas aquí ?

Monsieur François E perqué lou ti deurii dire ?

Maestro Balarin Noun lou mi dire, se vouès, tout'un lou sauprai.

Monsieur François Fau lou magistre couma tu.

Maestro Balarin Lou magistre ? E de cen que ?

Monsieur François De français.

Maestro Balarin Professeur de français ! Toi ! Et tu l'as appris où, le français ?

Monsieur François Là où je l'ai appris, j'en saurai toujours plus que Giordano.

Maestro Balarin *(Se lève.)* Là doun l'as emparat, seria pas una maioun ben serrada, embé de garda dapertout ? Una maioun doun si ièntra pas sensa li estre coustrech, e doun si souòrte jamai sensa una letra dóu juge ?

Monsieur François Commérages.

Maestro Balarin Sàbes pas cen que si di, en Malounat ? Qu'un jour, dès an fà, l'enfant de la bugadièra a desertat en França e s'es fach bandit en l'Esterèu. Que quoura lu gendarme francès lou vouliou agantà, si venia escoundre à Nissa e fahia lou bandit en l'Autioun. E quoura lu carabinieri l'escassavon de damount, s'anava escoundre en l'Estéreu, fin au jour que s'es fach chapà, e a finit en galèra à Touloun. Lou counouisses, aquèu paure mesquin ?

Monsieur François Non, je ne vois pas. Mais je connais un autre pauvre type, un qui prétendait avoir été l'élève du maestro Paganini pour apprendre le violon aux filles du comte Cauva ou du marquis Pinco Palino, et qui disparaissait avec l'honneur de la fille et la bourse du papa. Véhes pas de qui si trata ?

Maestro Balarin Pas du tout. Gaida, reven ! *(Il retourne s'asseoir.)*

Scèna 5

Maestro Balarin, Monsieur François, Pauleta, Paulina

Pauleta e Paulina *(Rentrant avec la bouteille de branda, à nouveau pleine :)* Vequí la branda ! Òu, mà couma sias intrat, Monsieur François ?

Monsieur François J'ai sonné, personne n'a répondu à la porte cochère, je suis entré, et j'ai trouvé Monsieur.

Pauleta Aquèu choucatoun de pourtié, serà mai anat si lustrà da Boutau !

Paulina Da Boutau, serà anat si lustrà, aquèu choucatoun de pourtié !

Monsieur François Et puisque vous parlez de « branda » et de « choucatoun », ce qui, en niçois, je crois, veut dire liqueur et ivrogne, n’y en aurait-il pas pour un brave professeur qui a soif, et qui va parler une heure durant ?

Maestro Balarin E per iéu, que l’ai demandat en proumié ?

Pauleta Segur. Vequì. *(Elle sert Maestro Balarin et passe la bouteille à Paulina.)*

Paulina Vequì. *(Elle sert Monsieur François.)*

Pauleta e Paulina E nen devès una lira.

Monsieur François Comment ça, une lire ? Tu te fais payer ce que tu voles dans la cave de ton maître ?

Pauleta Justament, reven d’en crota, que li escoude lou siéu or.

Paulina Mandas la lira, o li diren tout.

Maestro Balarin Li dirès tout cen que ?

Pauleta Li diren qu sias. Una lira.

Paulina Doui lira !

Maestro Balarin Una lira caduna ?

Pauleta Segur ! Ela, es èla, e iéu, siéu iéu !

Paulina Siéu iéu, iéu, e èla, es èla !

Monsieur François Va ben. Sian parié, es nourmal que si raubessian tra nautre. *(Ils paient.)*

Paulina e Pauleta Despi que sian francès, si pòu pus avé counfiança en degun.

(Pauleta e Paulina sortent.)

Scèna 6

Maestro Balarin, Monsieur François, Moussù Giordano

Moussù Giordano *(Très essoufflé, il s’assoit sur le sofa.)* Pffou, cau que trovi mai simple ! Aquì doun meti lu sòu, degun lu troverà, mà cada còu que n’ai da besoun, que pati ! Tout’un, vous regarja pas ! Que fès aquì, Monsieur François, cé ja l’oure de la liçon ?

Monsieur François Je le crains, en effet.

Maestro Balarin Aven pas finit la liçon de la varsa.

Moussù Giordano Si, si, aven finit, revenès deman.

Maestro Balarin E cen que mi devès ?

Moussù Giordano Vequì, anas, anas, à deman !

(Maestro Balarin souòrte.)

Scène 7

Monsieur François, Moussù Giordano

Moussù Giordano Aoufa, qué pègue, açui-là !

Monsieur François *(Toujours debout.)* On peut le dire, oui.

Moussù Giordano E l'est pas comme vous : bien moins éduqué l'est.

Monsieur François On peut le dire aussi, oui.

Moussù Giordano *(Vient s'asseoir sur une chaise devant la table.)* Alours, dou sommes ? Cé que le français, moi, déjà le parle depuis qu'ai oubert le masaguin, avé tous les mercants de Marseille, de Toulonne, et de tout ailleurs, mais le parle pas comme pour aller au bal de l'Empereur !

Monsieur François *(Reste debout.)* Vous avez bien progressé, il reste cependant quelques petites choses à régler, pour que vous puissiez tenir votre place ce soir-là.

Moussù Giordano Allant, allant, c'est la semaine qui ven, le bal, faut pas perdre le temps. Allant ! Quoi on parle, aujourd'hui ?

Monsieur François On va parler du genre des mots. Le genre : si c'est féminin ou masculin. Il est très important que vous connaissiez le genre des mots, en français, pour ne pas embarrasser les dames à qui vous devrez faire un compliment au bal. Par exemple, je vous montre ce dessin : qu'est-ce que c'est ? *(Il ouvre le carton à dessin et en sort un dessin représentant un platane.)*

Moussù Giordano Cé un arbre.

Monsieur François Oui, mais quel arbre ? Regardez bien, il y en a un peu partout sur les nouveaux boulevards de la ville.

Moussù Giordano Sabe ! Cé une platane !

Monsieur François Oui et non. En français, on ne dit pas « une » platane, mais « un » platane. Le mot est du genre masculin.

Moussù Giordano Comme je.

Monsieur François Comment ?

Moussù Giordano Comme je ! Suis du genre masculin.

Monsieur François Exactement ! Bravo ! Allons, continuons. *(Il ouvre le carton à dessin et en sort un dessin représentant un anchois.)* Qu'est-ce que c'est ?

Moussù Giordano Un peisse.

Monsieur François Un poisson ! Oui ! Mais quel poisson ?

Moussù Giordano Les poissins, sont tous les pareils.

Monsieur François Celui-là, vous le connaissez bien, on en trouve même beaucoup dans vos magasins du port !

Moussù Giordano Cé une amplouhe !

Monsieur François Oui et non. En français, on ne dit pas pas « amplouhe » mais anchois. Et on ne dit pas « une » anchois mais « un » anchois.

Moussù Giordano Et quoure cé une anchoisse feminine, on dit comment ?

Monsieur François On ne dit pas. Tous les anchois sont masculins.

Moussù Giordano Comme je.

Monsieur François Si vous voulez. Dernière question : qu'est-ce que c'est ? *(Il ouvre le carton à dessin et en sort un dessin représentant un pois chiche.)*

Moussù Giordano Aceu, sais : cé une cée.

Monsieur François Répétez ?

Moussù Giordano Aceu, sais : cé une cée.

Monsieur François Oui, bravo, vous le savez, mais c'est comme les anchois : en français, on ne dit pas « cée » mais pois chiches, et on ne dit pas « une » pois chiche mais « un » pois chiche.

Moussù Giordano Eh non, Monsieur le Professour, vous trompette !

Monsieur François Je vous demande pardon ?

Moussù Giordano Voulez faire le furbe embec moi, mais ne marche pas ainsin : la pois chiche, est pas comme l'anchois ! Pourquoi l'un cé un lieume, et l'autre cé un peisse !

Monsieur François Bien sûr, bien sûr, vous avez raison, l'un est un légume, l'autre est un poisson. Mais du point de vue de la langue française, ils ont le même genre : ils sont tous les deux masculins.

Moussù Giordano Comme je.

Monsieur François Assurément, assurément. Récapitulons, si vous voulez, et ensuite vous me ferez un petit exercice. En français, platane, anchois et pois chiches sont des mots masculins. On dit « un » platane », « un » anchois et « un » pois chiche.

Moussù Giordano Moi, dis jamais « un » pois chiche.

Monsieur François Quoi encore ?

Moussù Giordano Eh non, pourquoi moi mange jamais un pois chiche soulet, mais touplen ! *(Eclate d'un long, gras et incoercible rire.)*

Monsieur François Drôle, très drôle ! Vous savez ce qu'on dit ?! Ecoutez-moi donc ! On dit que quand on arrive à faire de l'esprit dans une langue, c'est qu'on la parle déjà très bien.

Moussù Giordano Alors, parle le français déjà très bien ?!

Monsieur François Quasiment.

Moussù Giordano Moi parle le français déjà très bien et le savais pas ! Fé trente ans que parle le français très bien sans savoir le ! Suis content, très content !

Monsieur François Et si nous faisons notre exercice ?

Moussù Giordano Allant !

Monsieur François Je reprends les trois mots que nous avons vus ce matin : platane, anchois, pois chiches, et vous allez écrire une phrase en français dans laquelle il y aura ces trois mots. Vous m'avez compris ?

Moussù Giordano Compris ! *(Il réfléchit longuement puis écrit péniblement.)*

Monsieur François Vous avez fini ?

Moussù Giordano Finite !

Monsieur François Alors, lisez-moi votre phrase.

Moussù Giordano *(Debout, lisant :)* « Un jour, me proumenant sous un platane du marché, vois un anchois et un pois chiche et me dis : mangeré bien, ma nombreux ! »

Monsieur François Bravo, magnifique, quelle poésie ! Il nous faudra revoir une chose, cependant, les pronoms personnels.

Moussù Giordano Sias nissart, vous ?

Monsieur François Oui, je vous l'ai dit quand nous avons fait affaire, être à la fois niçois et français, c'est le meilleur moyen de faire le professeur dans les deux langues.

Moussù Giordano Aloura vous vau dire una bouòna cauva : sias segur qu'au bal de l'Empereur, se parli en una bella e graciouha dama d'amplouha, de platana e de cée, mi va counsiderà couma un galantome ? Noun mi pilhès per un toni, Moussù lou Professour !

Monsieur François Allons, allons, ce n'était qu'un exemple !

Moussù Giordano D'aquì la semana que ven, caurà m'emparà pulèu à parlà de rosa e de seda, dau senoun, vous farai rendre lu sòu que mi gratas ! E pas denant la justícia !

Scèna 8

Moussù Giordano, Monsieur François, misé Giordano

Misé Giordano *(Entrant, une robe dépliée sur le bras :)* Papà ! Papà ! Regarjas ! Couma la trouvas ?

Moussù Giordano Cen que, la miéu filha ?

Misé Giordano Mà la ròuba, papà ! La ròuba ! La ròuba per anà au bal de l'Empereur !

Moussù Giordano Ah, sì, la ròuba ! Bella, ne ? E quant t'a coustat ?

Misé Giordano Sabi pas, iéu, cau demandà à Pauleta, es èla que fa lu conte ! Ven de Paris !

Moussù Giordano Pauleta ? Mà noun, ven de Blausasc !

Misé Giordano Papà ! Vi menchounas ! La ròuba, papà, la ròuba !

Moussù Giordano Aloura, l'as pagada car ! Mà fa pas ren, siès lou miéu tresor, tout cen que vouès lou ti pagui, lou ti douni ! En memòria de ta paura maire, qu'ai pas augut lou temp de li regalà tout cen que s'ameritava !

Misé Giordano Oh, gramerci, papà, moun papalin d'amour ! *(L'embrasse.)* Ah mà sias aquì, Monsieur François ?!

Monsieur François Pour vous servir, mademoiselle !

Misé Giordano Taratata, pas seulement, je crois !

Monsieur François Oui, seulement, ne serait-ce que pour voir un éclair de gratitude, peut-être, un jour, dans vos yeux !

Moussù Giordano Òu là, parlas un pauc pus plan, que pouòsqui meliourà lou miéu francès ! Cen que dihès ?

Misé Giordano Ren papalin miéu, ren, noun vi soucità ! *(L'embrasse.)*

Monsieur François D'ailleurs, je dois partir. Mi cau li anà.

Moussù Giordano Quoura cau, cau ! Asperas que vous pagui la liçoun dóu jour, e pas mé d'amprouha e de cée ! Va ben, anas. E si vehen deman per une outra liçoun, aquela mé li rosa e la seda.

(Monsieur François sort.)

Scèna 9

Moussù Giordano, misé Giordano

Moussù Giordano As vist un pauc couma capissi lou francès ? Veiras, au bal de l'Empereur, ti farai óunour !

Misé Giordano Chèrtou, papà, mi farès óunour ! Mà pùra... *(L'embrasse.)*

Moussù Giordano Pura cen que ? Capisses pas ben lou francès, tu ? T'ai marcada ai Sœurs de Saint-Joseph, à pena as augut sièi an, per que t'emparèsson lou francès, couma si dèu en touta demouisela de bouòna coundicioun !

Misé Giordano Mais si papa, pour le français, je le comprends et je le parle, les sœurs sont très satisfaites ! Mais c'est pour le reste.

Moussù Giordano Lou resta ? Quau resta ?

Misé Giordano Lou resta, es lou miéu avenì. *(L'embrasse.)*

Moussù Giordano Mà lou tiéu avenì, es clar couma l'aiga de Santa-Tècla : ti marideras, mi doneras touplen de felen, e ensin lou nouòstre noum passerà lu sècoulou !

Misé Giordano Papà, vous cresès pas d'esagerà ? *(L'embrasse.)*

Moussù Giordano Es propi cen que m'a dich lou conte de Bairols : « Lou mai impourtant per una famillha, es que lou siéu noum passe lu sècoulou ! Regarjas ! Lou proumié conte de Bairols, l'a fach lou bouòn duca Emanuel Filibèrtou en lou mile cinq cent e... e ... subla ! » E ben nautre parié : se voulen que lou noum de Giordano passe lu tres sècoulou à venì, ti cau maridà !

Misé Giordano Se mi maridi, lou noum de Giordano si perderà parié !

Moussù Giordano Siès una furba, tu, siès la miéu filha, dau bouòn ! Ai pas pouscut faire un enfant, mà ai una filha qu'es bouòna parié !

Misé Giordano Si perderà, o noun !

Moussù Giordano Si perderà, es ensin !

Misé Giordano V'en souvenès, de Felip Bunico ?

Moussù Giordano A quel enfant de republican que soun paire voulià tant de mau à l'Empereur ?

Misé Giordano Es pas republican, soun paire, es liberal ! E couma l'Empereur, dau resta !

Moussù Giordano E couma lou sàbes, tu, que t'ócupes jamai de poulitica !?

Misé Giordano Lou sabi perqué lou m'a dich sa souðre, qu'èra embé iéu dai Sœurs de Saint-Joseph, e Felip tamben lou m'a dich !

Moussù Giordano Quoura ? Quoura, que li esclapi la testa, en aquèu manigòrdou !

Misé Giordano *(L'embrasse.)* Cada còu qu'es vengut vèire sa souðre e que, fin finala, aven coumençat à chacharouneà !

Moussù Giordano Avès tant chacharouneat ! Mà dura tant qu'acò !?

Misé Giordano L'avès dich vous : despì lu miéu sièi an que m'avès ficada dai Sœurs ! E sabès cen que m'a dich Felip, un jour ? M'a dich que, se un jour si maridessian, e ben demandèria la liçença per que lu nouòstre enfant poutèsson lou noum de Bunico e de Giordano ! Si ! Si souneran Bunico-Giordano, e ensin lou vouòstre noum passerà lu sècoulou ! *(L'embrasse.)*

Moussù Giordano E aquela bella istòria, quoura es que la t'a cuntada ?

Misé Giordano Aviavan douze an.

Moussù Giordano Pff, l'aurà oublidat !

Misé Giordano Ren dau tout ! Cau que vous digui tout, moun papalin. Felip mi vòu demandà, e se v'agrada, mi vouria poutà au bal de l'Empereur ! *(L'embrasse.)*

Moussù Giordano Aloura ti vau dire très bouòni cauva : una, ti defendi de revèire aquel destournatour de jouinessa ; doui, noun l'espousseras ; tres, en counseguença, noun ti pourterà au bal de l'Empereur ! Jamai ! *(Il sort.)*

Misé Giordano On verra bien !

AT II

Lou gran saloun dóu palai de Moussù Giordano

Scèna 1

Lou conte Laurenti de Bairols, la countessa Laurenti de Bairols

- La countessa *(Assise sur le sofa :)* Alors, vous en êtes sûr ?
- Lou conte *(Debout, une lettre à la main :)* Vous avez bien compris ce que je vous ai dit ?
- La countessa Oui, je crois. Mais faites-moi relire la lettre, quand même. *(Ligent :)* « *Bla -bla, bla-bla... à mon grand regret, il ne m'est plus possible de maintenir ouvertes les lignes de crédit dont vous bénéficiez auprès de ma banque. Croyez, Monsieur le comte, que j'en suis bien désolé, il est toutefois des contraintes commerciales que je ne puis plus ignorer, même si je comprends parfaitement qu'elles n'apparaissent pas aussi clairement à Votre Excellence. Bla-bla-bla... »*
- Lou conte Et c'est signé ?
- La countessa Jules Avigdor.
- Lou conte Jules Avigdor, le plus gros banquier de la ville. Et un libéral, en plus !
- La countessa Ce n'est pas le seul banquier de Nice, non plus.
- Lou conte Ce n'est pas le seul, mais c'est le plus gros. Si les autres viennent à connaître ce courrier -et ils le connaîtront, tout se sait, ici-, vous imaginez bien qu'ils ne vont pas nous traiter autrement.
- La countessa Et notre cousin, le marquis Spinola ? C'est quand même le premier banquier de Gênes !
- Lou conte Depuis six mois, nous ne sommes plus cousins. Nous sommes devenus français, il va devenir italien, il ne nous connaît plus. Et puis, vu ce que vaut la lire par rapport au franc !
- La countessa Nous ne sommes pas devenus français, nous avons choisi de devenir italiens... enfin, je crois, non ?
- Lou conte De nationalité italienne, mais nous restons vivre à Nice.
- La countessa Vous m'avez bien dit, pourtant, qu'au plébiscite, vous avez voté pour que Nice devienne française ?
- Lou conte Nice oui, mais nous non ! Comme ça on gagnait sur les deux tableaux, vous comprenez ? C'est compliqué.
- La countessa Vous avez raison, c'est très compliqué. Et ça ne règle pas notre problème d'aujourd'hui.
- Lou conte En effet. D'aujourd'hui et de demain.
- La countessa Ah bon, de demain aussi ?
- Lou conte De demain aussi ! Mais enfin, mon amie, qu'avez-vous compris ?

La countessa Euh...

Lou conte Nous sommes ruinés, voilà, vous avez compris, ça ? Rui-nés ! Avec ces histoires de politique, et français, et italiens, et plus de commerce, et pas de train, et plus de port franc, et plus de taxes sur l'huile et les oranges, et nos paysans qui récriminent, et les libéraux qui les encouragent, voilà où on en est.

La countessa Oui, voilà. Ruinés, dites-vous ?

Lou conte Ruinés. Enfin, au moins, pour aujourd'hui on va s'offrir un bon dîner. Pas un mot, n'est-ce pas ? Courtoise, obligeante, comme toujours avec Giordano. Et puis après, on verra, peut-être qu'on sera obligés d'aller vivre en Piémont, sur la petite terre de votre oncle le baron Musso...

La countessa Ah ça non, mon ami, je vous le dis : en Piémont, jamais je ne retournerai, il fait trop froid !

Lou conte Eh bien vous vous couvrirez, s'il nous reste de quoi acheter un châle. Mais vous avez vu l'heure ? Que fait-il donc ? Pauleta !

La countessa Mon ami, j'ai faim ! Paulina !

Lou conte Justement ! Pauleta ! Et Paulina !

Scène 2

Lu parié, Pauleta, Paulina

Lou conte Pauleta, où est donc Monsieur Giordano ?

Pauleta *(Entrant :)* Hen ?

La countessa Il est où, ton maître ?

Paulina *(Entrant :)* Hen ?

Lou conte Pauleta, noun ti faire mai gnoca que lou siès. Doun seria, Moussù Giordano ?

La countessa Paulina, voyons, Monsieur le comte t'a posé une question !

Pauleta Ah, doun seria ? Es anat dau siéu sartre, sabès, lou jouve Matafiéu, qu'es pus tant jouve qu'acò, mà pura qu'es un brave sartre.

La countessa Qui donc ?

Lou conte Son tailleur...

Paulina Lou jouve Matafiéu, qu'es sartre ounouri dóu Rei Vitour-Emanuèu ! Li es anat perqué es lou jouve Matafiéu que li fa la siéu kédépi per lou bal de l'Empereteur.

Lou conte La kédépi ?

La countessa La kidipi ?

Pauleta Ben segur, la kédépi, es èu que lou m'a dich : « Pauleta, vau dau jouve Matafiéu per prouvà la miéu nova kédépi que la mi meti au bal de l'Empereteur. »

Paulina A dire lou ver, saben pas cen que serà una kédépi. Au principi, si sian pensat que serà couma lou genèpi, mà estent qu'es anat dau sartre Matafiéu lou jouve, si sian pensat que serà pulèu un vestit. Noun, perquè lou jouve Matafiéu noun fa gaire de genèpi, o aloura...

Lou conte Va ben, va ben. T'a dich quoura tournerà ?

La countessa Mon ami, pourriez-vous parler français ? Ou italien ? Je ne comprends rien !

Pauleta Ai pas finit ! La kédépi es couma la reguingota, mà la metès lou sèra.

Paulina léu, siguèssi un ome, per sourti la jarra de matin, mi meterii la reguingota, e siguèsse lou sèra, mi meterii la kédépi.

La countessa La regrangueute ?

Lou conte E basta mé la vouòstra kédépi, que sabès màncou cen que vòu dire !

Pauleta Lou sabi, lou v'ai dich, es la reguingota dóu sèra...

Paulina Segur que lou saben : la reguingota es la kédépi de jour !

Lou conte La deuguessi dire en nissart, la tiéu kédépi serà una couha d'agassa. Lou sabiès, acò ?

Paulina Un ome m'una couha d'agassa ! Aquèu d'aucèu !

Pauleta Un agassa que faria da couha en un ome ! Pfff !

Lou conte Una couha d'agassa !

La countessa Une agace ?

Pauleta e Paulina Es ben cen que si pensavan : despi que sian francès, capissen pus ren !

(Elles sortent.)

Lou conte E lou vouòstre mestre ?

Pauleta e Paulina *(Des coulisses :)* Arriba !

Scèna 3

Lou conte Laurenti de Bairols, la countessa Laurenti de Bairols

La countessa Excusez-moi, mon ami, mais je n'ai rien compris à cette histoire de kédépi ! Je suis piémontaise, moi. Votre dialecte, là, c'est d'une incroyable barbarie, je ne m'y ferai jamais !

Lou conte Ah non, vous n'allez pas vous y mettre vous aussi !

Scèna 4

Lu parié, Moussù Giordano

Moussù Giordano *(Entrant, une grande boîte en carton contenant sa queue-de-pie sous le bras :)* Ah, les mes chers amis ! Les mes chers amis ! Qué joie de vous verre !

Lou conte Partagée, cher Monsieur Giordano, partagée, n'est-ce pas, mon amie ?

Moussù Giordano Madame la countessa est là, tambenne ! Qué joie !

La countessa Joie partagée.

Moussù Giordano Aspérez que je pove tout aceu. Ah, que de souci ! *(Très maladroit baisemain, puis s'assoit à ses côtés sur le sofa.)*

Lou conte Mais qu'est-ce donc ?

Moussù Giordano Reviens de chez le sarteur ! Cé ma kédépi pour le bal de l'Empereur ! Regarjez ! *(Se lève, ouvre la boîte, sort la queue-de-pie, la montre.)*

Lou conte *(Debout, de loin :) Si j'en juge par la qualité du tissu, vous avez là de quoi illuminer la soirée !*

La countessa *(Assise, de loin :) Et tout cela est coupé avec une telle élégance ! Ah, cher ami, que j'ai hâte de vous voir la porter, vous serez l'image même d'un gentilhomme !*

Lou conte Absolument ! Le préfet lui-même m'a demandé s'il pouvait compter sur votre présence au bal de l'Empereur, dont vous serez, je cite, la plus belle illustration !

Moussù Giordano Le préfè ! Mé cé lui qui m'ounoure ! *(Range en vrac la queue-de-pie dans la boîte, se rassoit à côté de la comtesse. Chaque fois qu'il parle, il lui donne une tape sur la cuisse.)*

Le conte Allons, allons, mon ami ! L'empereur a donné ses instructions, il compte rencontrer à l'occasion de ce bal tout ce que Nice compte de meilleur, et pas seulement notre vieille noblesse, les hommes neufs comme vous, aussi, ceux qui font la prospérité de Nice et donc feront celle de l'Empire.

Moussù Giordano Diau ! Segur que la fé, la prouspérité ! *(Tape.)*

Lou conte Et ça se voit sur votre queue-de-pie.

Moussù Giordano Cé fé espressi. *(Tape.)*

La countessa Quant à l'Impératrice, elle a beaucoup insisté pour rencontrer votre si charmante fille !

Moussù Giordano Elle a beaucoup insisté ! Quant m'ounoure ! *(Tape.)*

Lou conte A sa demande expresse, je vous présenterai donc à l'Empereur.

La countessa Et je présenterai Mademoiselle votre fille à l'Impératrice.

Moussù Giordano *(Bondit :) Vous, Mòssieur le comte ? Vous, Madame la countessa, ma me ravissez, me ravissez tant ! (Très maladroit baisemain.)*

Lou conte Moi aussi, cher ami, vous me ravissez !

La countessa Nous sommes ravis, absolument ravis !

Moussù Giordano Que la belle soirette qui s'annonce ! *(Se rassoit sur le sofa. Tape.)*

Lou conte Certes ! Mais il est temps pour nous de vous laisser. Clotilde, mon amie, à quelle heure nous attendent les Saïssi, ce soir ?

La countessa A l'heure qu'ils vous ont dite, moi je ne me souviens plus.

Lou conte Eh bien alors, c'est maintenant ! *(La comtesse se lève.)*

Moussù Giordano *(Debout :)* Ah non, vous n'allez pas ! Quouere disais belle soirette, pensais pas seulement enn acelle du bal ! Pensais tambenne enn acelle de cette soirette ! Pourquoi vous restez souper ! *(Tape sur le bras.)*

Lou conte Mais cher ami, nous ne pouvons pas...

Moussù Giordano Si, si, si, pouvez ! De sinon, m'offende !

Lou conte Cher ami...

La countessa Mon Dieu, est-ce possible, tant de générosité ! Je prierai pour vous, vous êtes un exemple de bonté chrétienne !

Moussù Giordano Si, pouvez ! Et assé pastrouilé, restez ! Pauleta ! O Paulina !

Scèna 5

Lu parié, Pauleta, Paulina

Moussù Giordano Paulina, o Pauleta, metrès lou gran couvert per lu nouèstre amic lou conte e la countessa de Bairols. E Paulina, souneras Misé Giordano, que vengue soupà mé nautre !

(Le comte et la comtesse se glissent discrètement à table.)

Pauleta Es que Misé es pas encà tournada...

Paulina ...de la siéu passejada.

Moussù Giordano En aquest'oura ! E doun l'a facha, aquesta passejada ? A Mount-Cau ?

Pauleta Sabi pas, iéu !

Paulina Màncou iéu !

Moussù Giordano Embé qu'èra ?

Pauleta Sabi pas !

Paulina Màncou iéu !

Moussù Giordano Segur que lou sabès ! Embé qu' ?

Pauleta Embé la filha de l'avoucat Bunico...

Paulina ... que m'navisi pus dóu siéu noum !

(Pauleta et Paulina entrent et sortent pour mettre un grand couvert : nappes, porcelaine, verres cristal, et apporter des boissons et de la nourriture.)

Moussù Giordano La filha e soun fraire ! *(Il va à la fenêtre.)* Vous vehi, Moussù Bunico ! Noun fès bus d'estre là en passant ! Vous vehi ! Noun v'escoundès ! E s'avès un pauc de fege, venès mi trovà aquí ! Si, si, aquí, e propi ahura ! E finda vous, la miéu filha, Misé Giordano ! Noun mà avès vist aquèu desgraciat ? Prova de raubà una filha juveneta à soun paire, e a màncou lou courage de lou li dire davant ! Va vèire, anas vèire, toui !

Lou conte *(Se lève.)* Cher ami, peut-être souhaiteriez-vous que nous vous laissions régler vos affaires de famille ?

Moussù Giordano Ne souvèti ren du toutt ! Restès, e manjès !

La countessa Mon ami, Monsieur Giordano semble tellement embarrassé, comme moi, du reste...

Lou conte Madame, une invitation ne se refuse pas, ce serait offenser notre hôte ! N'est-ce pas, Monsieur Giordano, cher ami ? N'est-ce pas ? *(Se rassoit.)*

La countessa Vous avez raison, mon ami, une invitation ne se refuse pas !

Moussù Giordano Propi, anas pas m'oufendre ! Pauleta, sierve ben lu nouòstre amic ! Emplisse lu vèire e li sieta !

Scèna 6

Lu parié, Misé Giordano, Felip Bunico

Moussù Giordano Venès aquì, Madamouisela la miéu filha ! Venès aquì !

Misé Giordano *(Pleurnichant :)* Papà !

Moussù Giordano Mà noun vous plourès ensin !

Misé Giordano *(Pleurnichant :)* Es que m'avès fach tant peur !

Moussù Giordano Paur, à tu ! Iéu que ti vouòli tant de ben !

Misé Giordano *(Pleurnichant :)* M'avès cridada !

Moussù Giordano Noun, t'ai pas cridada !

Misé Giordano *(Pleurnichant :)* M'avès tant cridada que tremouòli touta ! Regarjas ! *(On ne la voit pas trembler.)*

Moussù Giordano Vehi ren ?!

Misé Giordano *(Elle tremble exagérément.)* E ensin, sentès ?

Moussù Giordano E lou tiéu amic, aquèu maufatan de Felip Bunico ?

(Pendant le repas des Laurenti, tout est sur la table, Paulina et Pauleta faisant le service.)

Lou conte *(Discrètement :)* Pauleta, as pas una làcrima de vin ?

La countessa *(Discrètement :)* Et un autre morceau de pâté ?

Moussù Giordano Intras Moussù, intras !

Felip Euh, sabi pas se...

Moussù Giordano Intras, vous diéu !

Felip Se lou dihès.

Moussù Giordano Aloura, Moussù lou subournatour, cen qu'avès à dire per la vouòstra defenza ?

Felip La miéu defenza ? E de cen que siéu acusat ?

Moussù Giordano Sias acusat d'avé desounourat la miéu filha !

Felip Ah noun, Mestre Giordano !

Moussù Giordano Mestre ? Que mestre ? Siéu moussù Giordano ! Moussù ! Lou mai ric dei ome de Nissa ! Moussù !

Felip Lou mai ric, bessai, e lou pus mau educat !

Lou conte *(Discrètement :)* Pauleta, as pas un' outra làcrima de vin ?

La countessa *(Discrètement :)* Et une cuisse de poulet ?

Moussù Giordano E qu serìa lou mau educat ? Sias vous, Moussù, qu'avès reçut l'educacioun dei liberal, aquela de Galibardi, l'amic de toun paire, que vòu devesà tout, pilhà lu sòu de toui e fin finala nen tuà toui ! Sias vous, Moussù, que levas à soun paire una filha aimanta e aimada, e que la desounouras ! Sias vous, moussù, que... que..

Lou conte *(Discrètement :)* Pauleta, un' outra !

La countessa *(Discrètement :)* Et une tranche de jambon ?

Moussù Giordano Sias vous, moussù, que... que...

Misé Giordano Papà, vous fès de mau !

Moussù Giordano Sias vous, Moussù, que ti vau roumpre lou còu, que ti vau levà lu uès, que tì vau crepà li budela, que... que...

(Il s'étouffe d'indignation. Misé Giordano se précipite à ses côtés et le soutient.)

Lou conte *(Discrètement :)* Pauleta ?

La countessa *(Discrètement :)* Paulina ?

Misé Giordano Papà ! Mà fès quaucaren, vehès pas que si va estoufà ?!

Lou conte *(Sans bouger :)* Pauleta, un gòtou de vin per Moussù Giordano !

La countessa *(Sans bouger :)* Paulina, donnez-lui du sucre, un baba au rhum, vous verrez, ça fait un effet !...

Misé Giordano Poutàs-lou sus lou sofà ! Felip, se n'ajudès pas, serà lou darnié còu que si vehen !

Lou conte Pauleta, un gòtou de vin per Moussù Bunico !

Felip Per l'amour de vous, siéu lest à tout. *(Il soutient Giordano puis le dépose sur le sofa.)*

Misé Giordano E après, li presenterès d'escusa !

Felip Jamai ! *(Va vers la porte.)*

Misé Giordano Aloura, jamai si veiren pus ! *(Felip s'arrête et reste sur place.)*

Lou conte *(Sans bouger :)* Ah, il revien-t-à lui ! Pauleta, n'auriez-vous pas une petite branda pour votre maître ?!

La countessa Et une glace ? Un sorbet ?

Pauleta Sus lou còu, Moussù lou conte. *(Elle sort.)*

Paulina Sus lou còu, Madama la countessa ! *(Elle sort.)*

Misé Giordano *(Pleurnichant :)* Papà, moun papalin d'amour, couma vi sentès ?

Moussù Giordano *(Agité sur le sofa :)* Ah ! Es encara aquí, lou ladre de filha ! Fouòra, moussù, fouòra de la miéu maïoun, brut maufatan, o souòni li garda !

Felip *(Sans bouger :)* Vous ne me chassez pas, je m'en vais !

Misé Giordano Papà, moun papalin d'amour, Felip vi voulià fà d'escusa.

Moussù Giordano D'escusa. Mà ren d'escusa, lou desfidi. Vous desfidi, Moussù !

Lou conte *(Sans bouger :)* Cher ami, je comprends combien votre honneur est affecté par cette situation, mais croyez-vous qu'un gentilhomme comme vous n'a pas beaucoup à gagner à se montrer clément, comme l'empereur Auguste ?!

La countessa *(Sans bouger :)* Mon ami, mon cher ami, oui, goûtez à la clémence !

Moussù Giordano Gusta ? Lou counouissi pas, aquèu Gusta ! Ni màncou aquela Clemença !

Lou conte *(Se lève et vient se placer aux côtés de Giordano.)* Bien sûr que vous le connaissez, ce grand empereur romain qui sert de modèle à notre empereur Napoléon ! Et si vous savez vous montrer clément, comme Auguste l'a été hier, Napoléon vous en appréciera d'autant plus aujourd'hui. En revanche, si vous vous mettez un duel sur les bras... Et juste avant le bal, en plus...

La countessa *(Sans bouger :)* La clémence, la plus douce des vertus ! Un grand chrétien comme vous ne vit que pour la clémence !

(Pauleta e Paulina rentrent avec une bouteille et un sorbet.)

Moussù Giordano Ah bon, vous croisez ? *(Se lève difficilement.)*

Lou conte Je crois. *(Discrètement :)* Pauleta, as pas una làcrima de branda ?

La countessa Assurément. *(Discrètement :)* Paulina, auriez-vous une pâte de fruit ?

(Paulina sort et revient avec un plateau de pâtes de fruits.)

Misé Giordano Felip, mon bon ami, solennellement, je vous demande de présenter des excuses à mon cher papa ! Solennellement !

Lou conte Allons, Monsieur Bunico, soyez bon, comme le demande Mademoiselle Giordano !

La countessa Soyez bon, soyez délicieux !

Felip Soit. Moussù Giordano, je vous présente mes excuses.

Moussù Giordano Vos scuses suffisent pas. Veux de profondes scuses !

Misé Giordano Felip !

Lou conte Monsieur Bunico ?

Felip Je vous présente mes profondes excuses.

Moussù Giordano Moussù Giordano.

Felip Monsieur Giordano, je vous présente mes profondes excuses.

Lou conte Satisfait, mon cher ami ? Allons, soyez clément !

Moussù Giordano Satisfaché. Les acèpte, vos scuses.

Felip Je vous demande l'autorisation de me retirer. *(Sans bouger.)*

Misé Giordano E vi demandi, moun papalin car, l'autourisacioun que Moussù Bunico pouòsque tournà en la nouòstra maioun, e m'acoumpagnà à la passejada. *(L'embrasse.)*

Moussù Giordano Jamai !

Misé Giordano Mé sa souòre, la tant cara Misé Terèsa ! Papà ! Papà, v'en pregui ! *(L'embrasse.)*

Lou conte La clémence de l'Empereur !

La countessa La crème de la clémence de l'Empereur !

Moussù Giordano Veiren ben. Poudès anà, Moussù !

Lou conte La clémence ! *(Discrètement :)* Pauleta, as pas un' altra làcrima de branda per lou tiéu mestre ? E finda per iéu. *(A haute voix :)* Je bois à la clémence de l'empereur !

La countessa Oui, buvons tous à la clémence de l'empereur !

Moussù Giordano Est une bien belle cove, la clémence !

Lou conte Buvons à l'impériale clémence -si, si, j'insiste-, de notre hôte auguste, notre cher ami, et gentilhomme, Monsieur Giordano !

La countessa A notre cher ami et gentilhomme, Monsieur Giordano !

(Tous boivent, y compris Pauleta et Paulina, mais pas Misé et Felip.)

Moussù Giordano Je, gentilome !

AT III

Lou gran saloun dóu palai de Moussù Giordano

Scèna 1

Monsieur François, Misé Giordano

Misé Giordano *(Entrant :)* Vous êtes là, Monsieur François ? Déjà ?

Monsieur François *(Debout.)* C'est l'heure de la leçon de Monsieur votre père. Sauf si je me suis trompé ?

Misé Giordano Non, pas du tout, c'est l'heure !

(...)

Mais je crois que mon père aura un peu de retard.

Monsieur François Ah ?

Misé Giordano Ces préparatifs pour le bal le préoccupent tellement !

Monsieur François Bien sûr ! Bien sûr...

Misé Giordano Monsieur François ?

Monsieur François Oui ?

Misé Giordano Aujessi...

Monsieur François Couma, Madamouisella ? Cen qu'es, qu'aujas pas ? Siéu ai vouðstre ordre soutamés !

Misé Giordano Sabi pas se pouòdi...

Monsieur François Poudès tout !

Misé Giordano Monsieur François, v'ai toujours pourtat una grana estima...

Monsieur François M'ounouras !

Misé Giordano ... e ai toujours cresut vous poudé coudèrta couma un galantome...

Monsieur François Lou poudès !

Misé Giordano ... un ome de counfiança, estent que moun car papà vous regala la siéua ...

Monsieur François Lou sabès !

Misé Giordano ... aloura vequì.

Monsieur François Dihès-mi, siéu lou vouðstre varlet !

Misé Giordano Li es en vila un jouinome...

Monsieur François Ah non ! Ne comptez pas sur moi !

Misé Giordano Mais je ne vous ai même pas expliqué !

Monsieur François Tout est déjà clair : vous qui êtes si jeune, si belle, si désirable ; un jeune homme de cette ville. Il ne faut pas être bien malin pour deviner...

Misé Giordano Et qu'avez-vous deviné ?

Monsieur François Eh bien que vous, le jeune homme... il est forcément question d'amour dans tout ça. Et je vous le dis tout net : ne comptez pas sur moi pour trahir la confiance de votre père !

Misé Giordano Je ne compte pas sur vous ! J'ai besoin de vous !

Monsieur François Pas question !

Misé Giordano Taratata ! J'ai besoin de vous, Monsieur François, et vous allez m'aider !

Monsieur François Ah oui ? Eh bien non !

Misé Giordano Il y a deux façons. La première, c'est que je sais beaucoup de choses sur vous car voyez-vous, je suis curieuse, et grâce à mon père, qui est beaucoup moins curieux que moi, j'ai tellement d'amis avocats, magistrats, ici, en France, à Toulon, qu'il m'est arrivé de leur parler de vous...

Monsieur François Ah !

Misé Giordano La seconde, c'est que j'ai la faiblesse de penser que vous pourriez aussi vous dévouer pour mes beaux yeux.

Monsieur François Vos beaux yeux ?

Misé Giordano Je suis curieuse, et je suis observatrice. Si vous croyez que je n'ai pas vu comment vous me regardez...

Monsieur François Ah !

Misé Giordano Je suis curieuse, je suis observatrice et je suis réaliste. N'oubliez pas un seul instant que quoi que ce soit puisse se produire entre nous. En revanche, si vous m'aidez, vous serez récompensé, et grassement...

Monsieur François Ah !?

Misé Giordano Par mon silence, d'abord.

Monsieur François Bof !

Misé Giordano Et par une généreuse rétribution, que le jeune homme dont je vous ai parlé est prêt à vous offrir !

Monsieur François Ah ?

Misé Giordano Alors ?

Monsieur François Pourquoi pas ? Mais le prix d'une trahison est élevé...

Misé Giordano Bien plus élevé que les frais d'un long séjour en prison...

Monsieur François Curieuse, observatrice, réaliste et implacable.

Misé Giordano Vous avez raison : quand j'aime, je ne compte pas. C'est entendu ?

Monsieur François Entendu.

Misé Giordano Alors voilà : convainquez mon père que je dois épouser ce jeune homme, amenez-le à y consentir de bon gré, et je tiendrai parole.

Monsieur François Qui me le prouve ?
Misé Giordano Curieuse, observatrice, réaliste, implacable et fiable, c'est tout moi !

Scène 2

Lu parié, lou conte, Paulina

Lou conte Que de monde, de si bon matin ! Mademoiselle, je vous présente mes hommages. Monsieur François, bonjour. Votre père est-il visible ?
Misé Giordano Pas encore. Il a tant de choses à régler, vous savez, le bal...
Lou conte Ah oui, le bal !
Misé Giordano Vous y serez, j'imagine ?!
Lou conte Evidemment ! Mais quel est ce parfum délicieux ?
Misé Giordano Du chocolat, je crois !
Lou conte *(S'assoit sur le sofa.)* Du chocolat ! Le meilleur que j'aie bu, en dehors de celui, incomparable, de ma cousine la comtesse Cavour, c'est celui du Caffè Fiorio, à Turin ! Vous connaissez, j'imagine !
Misé Giordano Mon papa m'interdit de fréquenter les cafés !
Lou conte Comme il a raison ! Et le bicerin qu'ils y servent ! Tenez, si vous vouliez me complaire, vous demanderiez à votre chère Pauleta de nous préparer deux, euh trois bicerin !
Misé Giordano Quelle bonne idée ! Pauleta !

(Entrent Pauleta e Paulina.)

Misé Giordano Paulina, donc, prépare-nous trois bons bicerin !
Lou conte Et ne sois pas chiche sur le café !
Paulina Lou sabi !
Pauleta Per cen qu'es dóu bicerin, es èla la regina !
Lou conte Ni sur le chocolat !
Paulina Lou sabi !
Pauleta Basta li dire : bicerin, e v'en fà un de proumièra !
Lou conte E noun oublidès la crema !
Paulina Lou sabi ! Òu, es pas perqué sian francès que mi siéu denembrada la receta dóu bicerin !
Pauleta Es pas perqué sian francès qu'aven tout oublidat, òu !
Lou conte E una làcrima de liquour de jandouiòttou ! Une larme de liqueur de giandujotou !

(Paulina e Pauleta sortent.)

Lou conte Pfff, ces domestiques, il faut tout leur expliquer !

Misé Giordano Et vous vous y prenez fort bien !
Lou conte Monsieur votre père ?
Misé Giordano Vous avez raison, il tarde, je vais le chercher.

(Elle sort.)

Scène 3

Monsieur François, lou conte

Monsieur François *(Debout.)* Monsieur le comte, puis-je vous offrir une prise ?
Lou conte Merci, mon ami, j'ai mes cigares. D'ailleurs, qu'en ai-je fait ? Sans doute les ai-je oubliés au café Visconti ! Qu'importe, je vois là-bas une boîte bien prometteuse ! *(Se lève, va jusqu'à la table, ouvre la boîte à cigares.)* Ah, qu'ils sont jolis ! Et bien parfumés, avec ça ! Vous imaginez ? ! Roulés sur les cuisses des métisses cubaines, brûlantes et moites ! Et humectés au rhum ! Vous en voulez ?
Monsieur François Je préfère mon tabac de la Manufacture royale. Ven de pus proch, e au màncou counouissi li cigalusa ! E li siéu cuèissa ! !
Lou conte Vous ne savez pas ce que vous manquez ! *(Prend trois cigares.)* Voyons, trois, c'est bien, si je compte un pour le déjeuner, un pour le café et un pour le dîner...
Monsieur François *(L'observant.)* Quand même, quel culot !
Lou conte Je vous demande pardon ?
Monsieur François Mancas pas de moutria !
Lou conte Mais qui vous permet ?...
Monsieur François Anen, Moussù lou conte, noun vous faguès cen que sias pus !
Lou conte Comment ?...
Monsieur François Saben toui qu sias...
Lou conte Monsieur !...
Monsieur François Qu eravas, e cen que sias devengut !
Lou conte Vous dépassez les bornes !
Monsieur François E iéu, siéu pas bòrni. La vouòstra reputacioun a passat lou terraire : noble senza pié, vuha-gòtou senza pietà, scroc senza vergougna, avès picat dau cùou despì que lu Francès soun arribat...
Lou conte Monsieur, je vous préviens, je vais m'emporter !
Monsieur François Lou sàbes que d'un simec, ti pourrii aloungà aquí ? O vouòs que t'aspèri defouòra, en quauque carreiròu, mé quauqu amic e lou miéu bèu coutèu vernantin ?
Lou conte Monsieur, j'ignore jusqu'à quel point vous irez, mais sachez que je sors d'ici et je cours chez les gendarmes !

Monsieur François Les gendarmes ? Les gendarmes français, tu veux dire ? Ça fait à peine trois mois qu'ils sont ici. Si tu les appelles au Malonat, tu les retrouves à Carras ! Tu n'iras nulle part !
(Saisit le comte au collet et le secoue.)

Lou conte Ai ! Mi fès mau ! Mà cen que mi voulès, enfin ?

Monsieur François Ai besoun de tu !

Lou conte De moi ? Mais pour quoi faire ?

Monsieur François Lou ti dirai pus tardi ! As capit ? Faras cen que ti dirai ?

Lou conte Certainement, certainement, dites-moi !

Monsieur François Pas tout de suite, mais très vite ! *(Le lâche. Le comte s'effondre sur le sofa.)*

Scène 4

Lu parié, Pauleta, Paulina

Pauleta Vequí lu bicerin ! E doun serìa Misé ?

Paulina Perqué li soun lu bicerin per toui !
(Elles posent les bicerin sur la table.)

Monsieur François Es anada à trovà soun paire !

Lou conte Pauleta, un autre vèire de jandouiòttou ! E un gran !
(Pauleta e Paulina sortent.)

Scène 5

Maître François, le comte, Felip

Felip Messieurs ! J'espérais trouver Monsieur Giordano ?...

Lou conte *(A Felip.)* Il va arriver...

Monsieur François *(Debout, à Felip.)* Justement, nous parlions de vous !

Lou conte *(Assis mais redressé, à Monsieur François :)* Nous parlions de vous ?

Felip *(A Monsieur François :)* Vous parliez de moi ?

Monsieur François *(A Felip :)* Plus exactement, Mademoiselle Giordano nous parlait de vous !

Lou conte *(A Monsieur François :)* Mademoiselle Giordano nous parlait de vous ? *(A Felip :)*

Monsieur François *(A Felip :)* Et elle nous disait tout le bien qu'elle pense de vous !

Lou conte *(A Monsieur François :)* Elle nous disait tout le bien qu'elle pense de vous ? *(A Felip :)* Oui, oui, justement, elle nous disait tout le bien qu'elle pense de vous !

Felip Ah ? A vous ? A vous deux ?

Lou conte (A Felip :) Absolument ! A nous deux ! A moi, surtout, Monsieur François nous a écoutés et nous a encouragés.

Felip Encouragés ? Et à quoi donc ?

Lou conte A faire ce que nous devons faire.

Monsieur François A vous aider, mademoiselle Giordano et vous, votre bonheur sera notre récompense !

Lou conte Votre bonheur, oui !

Felip Notre bonheur, seulement ?

Monsieur François Votre bonheur, aussi.

Felip J'ai compris. Combien ?

Monsieur François Nous vous dirons.

Felip Quoi ?

Monsieur François Nous vous dirons combien et quand, et comment.

Lou conte Voilà, nous vous dirons combien.

Felip Soit.

Scène 6

Lu parié, Misé Giordano

Misé Giordano Felip, lou miéu car amour, sias aquí ! Arriba moun paire, es tròu lèu !

Felip Pensavi que la vouèstra pouòrta m'èra duberta, despì ier. (Sans bouger.)

Misé Giordano Es tròu léu, anas, vous dirai ! (A Monsieur François et au comte :) Cen que li avès dich ?

Monsieur François (A Misé :) Que v'ajuderen !

Misé Giordano (A Monsieur François :) N'ajuderès, vautre ?

Monsieur François (A Misé :) Moussù lou conte e iéu, v'ajuderen, vous e Moussù Bunico !

Misé Giordano (Au comte :) Vous ?

Lou conte (A Monsieur François :) Moi ?

Misé Giordano (Au comte :) Pourquoi vous ?

Lou conte (A Misé :) Monsieur François m'a convaincu, et j'ai l'âme poète, c'est ma faiblesse.

Misé Giordano (A Monsieur François :) Vous êtes sûr ?

Monsieur François Vous verrez.

Misé Giordano Partez, Felip, partez ! Allons, venez !

(Misé entraîne Felip.)

Scène 7

Monsieur François, lou conte, Moussù Giordano

- Moussù Giordano Ah, lu miéu car amic ! Euh, les mes chers amis !
- Lou conte *(Se précipite vers lui.)* Cher ami, cher ami ! Merci ! Mille mercis !
- Moussù Giordano Mà pourquoi ?
- Lou conte Pour votre accueil, pour votre amitié, pour tout !
- Moussù Giordano Mà cé la votre amitié que je vous remercie pour !
- Lou conte Songez donc, songez donc ! Elle nous est si précieuse, et à l'Empereur lui-même. D'ailleurs, à ce sujet, il faudrait que je vous entretienne...
- Moussù Giordano Cé qu'ai la mienne leçon de francé ! Monsieur François, je vous salue ! C'est correct, névé ?
- Monsieur François Parfaitement correct ! Justement, cher Monsieur Giordano, je venais vous dire qu'il m'était impossible de rester pour la leçon. Vous comprenez, avec la préparation du bal...
- Moussù Giordano Vois pas bien ce que vient faire la préparation du bal dans la mienne leçon de francé. Mais avez sans doute d'autres bonnes raisons que les veux pas savoir, étant que vous paye pas la leçon, hein ! Allant, allant, à demain !

(Monsieur François sort.)

Scène 8

Moussù Giordano, lou conte

- Moussù Giordano *(S'assoit sur le sofa.)* Ah, le mon cher ami !
- Lou conte *(S'assoit sur le sofa.)* Mon cher ami !
- Moussù Giordano *(Tape.)* Ah, le mon cher ami !
- Lou conte Mon cher ami !
- Moussù Giordano *(Tape.)* Ah, le mon cher ami ! Bon, que faisons ?
- Lou conte Et si nous buvions un autre bicerin ?
- Moussù Giordano *(Tape.)* Et qu'en ai à foutre, moi, de bicerin ? Cé une cove votre, ça ! Quand êtes au mien, bevez de vin du mien ! Pauleta, de vin vièi per lou conte e iéu !
- Lou conte C'est qu'il est encore tôt et boire ainsi, le ventre vide !...
- Moussù Giordan *(Tape.)* Secur, le ventre vide, coume disez ! Pauleta, pouòrte-nen finda quauqu pastisson, e lu tros de pourqueta que nen resta ! Pourquoi sans, après, vous vire la teste !
- Lou conte Homme sage que vous êtes !
- Moussù Giordano *(Tape.)* Ah, le mon cher ami !

Lou conte Mon cher ami !

Moussù Giordano *(Tape.)* Bon, va bien, que voulez ?

Lou conte Comment ?

Moussù Giordano *(Tape.)* Que voulez ? Allez pas fé croise qu'êtes venu là par hasard ? Que voulez ?

Lou conte Cher ami !

Moussù Giordano Que voulez ? *(Debout.)* Basta embé lu vouòstre cheràmi !

Lou conte Vraiment, je peux vous ouvrir mon cœur ?

Moussù Giordano Pour ce que vous aime, allant !

Lou conte Alors, je me lance ! Cher ami, la comtesse et moi nous trouvons dans l'embarras. Un embarras provisoire, mais un embarras... embarrassant... très embarrassant.

Moussù giordano E ?

Lou conte Le bal s'approche et nous devons pourvoir au trousseau de notre fille pour cette soirée exceptionnelle. Il se trouve que nos fermages ne sont point encore rentrés, nos rentes sont bloquées à Gênes, Monsieur Avigdor n'a pas encore encaissé nos loyers, et notre couturière, malade, n'a pas...

Moussù Giordano Vous arrête sur le coup !

Lou conte Ah ?

Moussù Giordano Quant n'avez de besoin ?

Lou conte Combien ?

Moussù Giordano Ben voui, quant ?

Lou conte Peu de choses : cinq mille francs !

Moussù Giordano Cinq mille ?

Lou conte Euh, oui ! Pouvez-vous ...

Moussù Giordano *(Se rassoit et tape.)* Secur que peux ! Peux tant e pus ! Peux tout ce que veux ! Môssieur le comte, depuis que sommes devenus françé, me suis faché un estoumegade de sous, une estoufada, une gavade, suis plen, plen, plen. Cé même pour ça que voulus deveni françè ! Pour me gaver, me gaver, me gaver de tous ces sous que l'Empereur il a promis e qui me casque dessus come si étai sous la fountane d'or ! Aloure peux, veux, et vous donne tout ce que voulez !

Lou conte Ce sera très provisoire, dès le mois prochain, je vous rembourserai tout !

Moussù Giordano *(Tape.)* Le mois pruchien, ou l'autre. Le sabe que n'avez pus de sous ! E maugré tout, me tenez en amisté, e parlez de moi en l'Empereur, et me fesez conviter au bal ! Fesez de moi un grand Françé ! Vous doive tant !

Le conte Vous ne me devez rien, c'est nous qui vous sommes si redevables, qui avons une dette envers vous ! Et une dette se rembourse, c'est l'honneur d'un gentilhomme !

Moussù Giordano *(Tape.)* Le sais et m'en fous.

Lou conte Vous êtes un gentilhomme !

Moussù Giordano (*Tape et éclate de rire.*) Je, gentilome !

AT IV

Lou gran saloun dóu palai de Moussù Giordano

Scèna 1

Mestre Balarin, lou conte, Monsieur François

(Tous trois sont assis autour de la table. Le comte a devant lui un porte-documents qui s'avèrera plein de papiers déjà écrits)

Monsieur François Avès ben tout capit ?!

Mestre Balarin Crèsi.

Lou conte Pour qui me prenez-vous ?

Monsieur François Li soun touplen de sòu per cadun, avès capit ?

Mestre Balarin Acò, si !

Lou conte Ah, le plaisir de secourir ce joli couple d'amoureux !

Mestre Balarin M'assèti.

Monsieur François Mi semblas gaire d'abriva ! E pura, es ahura la coumèdia !

Mestre Balarin Ai d'abriva, mà siéu las. As pas de cen que ? *(Il fait un geste pour boire. Monsieur François sort une fiasque de sa poche et la lui passe.)*

Lou conte Ne m'oubliez pas ! *(La fiasque passe au comte.)*

Monsieur François Basta m'acquèu fiàscou ! *(Monsieur François récupère la fiasque et la remet dans sa poche.)* Dounas-mi acò !

Mestre Balarin E dounca ?

Monsieur François Dounca ?

Mestre Balarin Que fen ahura ?!

Monsieur François Porca petan ! Es pas ver, acò !

Lou conte Voulez-vous que je récapitule ?

Monsieur François Es acò, récapitulez !

Lou conte Il arrive. On le complimente pour le bal. On fait semblant de partir. On se cache dans la resserre. On s'habille. On lui donne la comédie. On s'en va. Et voilà. Mon Dieu, comme c'est drôle !

Monsieur François Et ?...

Lou conte Et ?

Mestre Balarin Et ?

Monsieur François Et ?

Lou conte Ah oui, bien sûr ! Entre chaque acte de la comédie, et à la fin, on lui fait signer un papier : *(Il sort un papier du porte-documents et le garde pour lui.)* une lettre de change de cinq mille francs -ça c'est pour moi. *(Il sort un autre papier du porte-documents et le montre à Mestre Balarin.)* Une autre lettre de change de cinq mille francs – ça c'est pour vous.

Mestre Balarin Pour moi ? Ma questo, non l'avevo capito ? E preferirei cinque mila lire !

Monsieur François Es parié !

Lou conte *(Il sort un autre papier du porte-documents et le montre à Monsieur François.)* Une lettre de change de sept mille francs -ça c'est pour vous ?

Mestre Balarin E perchè cinque mila per noi e sette mila per te ?

Monsieur François Vouès pròpi que t'espligui ? Qu es lou cap ?

Mestre Balarin Va ben, va ben, ai capit !

Lou conte Et enfin, ça, *(Il sort un autre papier du porte-documents.)* c'est l'autorisation de mariage pour les amoureux à glisser dans tous les autres papiers. C'est tellement poétique !

Mestre Balarin La licenza del matrimonio, perchè la fai firmare alla fine ? E cosa facciamo se si accorge di qualcosa prima ?

Monsieur François Qu s'en bate, auren lu sòu ! E vous fau aremarcà que lu miéu sòu, li mi pilhi en darnié, finda iéu. Es à dire quant vous poudès fidà en iéu !

Mestre Balarin Certo !

Lou conte Je n'ai aucun doute, vous êtes un gentilhomme !

Monsieur François Propi !

(Précipitamment, le comte mélange les papiers et les rentre dans le porte-documents. Tous trois se lèvent et se dispersent dans la pièce.)

Scèna 2

Lu parié, Moussù Giordano

Moussù Giordano Les miens chers amis ! Ma que fesez vous aci ?

(Progressivement, tous trois se rapprochent de Giordano sans l'encercler.)

Lou conte Nous sommes venus vous complimenter ! C'est le grand soir, n'est-ce pas ?

Moussù Giordano Lou grand souar, voui !

Lou conte Dans quelques heures, à vous le bal de l'Empereur, ses dames et ses messieurs, l'impératrice, le préfet, le maire...

Moussù Giordano Vouï, vouï, e tout aceu ! Serez embec moi, serez hein, pourquoi tremboule un peu !

Lou conte Je serai avec vous, pour vous, tout à vous !

Moussù Giordano E vôtre tous ?

Mestre Balarin, Monsieur François Pareillement, avec vous, pour vous, tout à vous !

Moussù Giordano Mà li venez ? Li estes counvités ? Moi pensais que seuls gens comme je sont convités, pas gens coume vous, de gentàia coume vous. Coume on dit gentàia en francé ?

Mestre Balarin No, si può rassicurare, non siamo invitati !

Monsieur François Evidemment, nous ne sommes pas invités !

Mestre Balarin Ma volevamo solo proporvi una specie di prova, vous proposer une répétition. Vogliamo ballare il walzer ?

Moussù Giordano Balà ? Ahura ? Ah noun, varsi pas ahura, dau senoun vau racà !

Monsieur François Et réviser votre français, encore un peu, pensez aux dames du bal, le voulez-vous ?

Moussù Giordano Le veux pas, est tant bien, mon francé, tant bien, tous les uns me capisse, non ?

Monsieur François Bien sûr, nous vous comprenons...

Moussù Giordano C'est vrai, on dit pas capisse, on dit comprensse. Tous les uns me comprensse, non ?

Monsieur François Tous les uns et les autres, oui.

Moussù Giordano Alore, pouvez partir, qu'ai d'œuvre encore e dois finir me vestir.

Monsieur François Nous partons.

Mestre Balarin Anch'io !

Lou conte A vous revoir, Messieurs !

(Mestre Balarin et Monsieur François sortent.)

Scène 3

Moussù Giordano, lou conte

Moussù Giordano Enfin finale, sont allés !

Lou conte C'est heureux, en effet, d'autant que j'ai une nouvelle à vous annoncer ! Une grande nouvelle !

Moussù Giordano Ah ? M'avez pas dit avant ?

Lou conte Eh non, cher ami, le temps m'a manqué ! Et puis, on m'a demandé la plus grande discrétion. *(Le comte va s'asseoir sur le sofa et invite Giordano à faire de même, Giordano le rejoint.)* « On », si vous voyez de qui je veux parler.

Moussù Giordano « On », qui cé ? Le maire ?

Lou conte Plus haut !

Moussù Giordano Le préféré ?

Lou conte Plus haut !

Moussù Giordano Pus aut que le préféré ? Pas l'Emp...

Lou conte Si ! Mais chut, chut absolu !

Moussù Giordano Chutassòlu !

Lou conte Ecoutez-moi bien. *(Se lève.)* « On » considère que ce soir, vous, Monsieur Giordano, devez incarner tout le prestige et la gloire de la France !

Moussù Giordano Je ?

Lou conte Oui, vous ! Pour cela, l'Empereur souhaite que vous soyez distingué comme le meilleur des Niçois non seulement par lui, mais aussi par les grandes nations qui seront représentées ce soir, c'est-à-dire l'Angleterre, qui est son alliée, et la Russie, qui doit le devenir.

Moussù Giordano Je, distinnngoué ?

Lou conte C'est cela, même. Donc, Sa Majesté l'Empereur a obtenu de Sa Majesté la reine d'Angleterre et de Sa Majesté le tsar que vous soyez, dans un instant, décoré des plus grands ordres de chevalerie d'Angleterre et de Russie, tandis que je vous remettrai l'ordre de l'Empereur, et que vous paraissiez ce soir au bal revêtu de ces extraordinaires dignités !

Moussù Giordano Je, revêtu ?

Lou conte Voilà, vous avez tout compris. Les ambassadeurs d'Angleterre et de Russie doivent attendre dans votre antichambre, mais discrètement, pour vous décerner ces dignités. Bien sûr, au passage, il vous faudra signer quelques papiers, un brevet par-ci, un acte par-là, mais ce sont des formalités d'usage, ne vous inquiétez pas, je les ai déjà préparées.

Moussù Giordano Je, signé ?

Lou conte Absolument ! Alors, qu'en pensez-vous ?

Moussù Giordano Et vous, quand pensèvou ?

Lou conte C'est un honneur inespéré, pour vous, pour nous, pour Nice !

Moussù Giordano Je, inespéré ?

Lou conte C'est une façon pour moi de vous dire, cher ami, combien il est important que vous acceptiez, et quel plaisir, quel honneur vous me feriez, en plus de ceux que vous offrez à toute la population de Nice !

Moussù Giordano Sais pas si... E si la gent se truffait de moi ?

Lou conte Les gens ne se moquent jamais de ceux qui se grandissent à force de travail, cela leur donne l'espoir d'y arriver un jour et ils ne voudraient pas qu'on se moque d'eux ! Alors ?

Moussù Giordano Aloure, allant !

Lou conte Merci mon ami, merci pour Nice, merci pour la France ! Tenez, signez d'abord ces papiers ! Pour Nice ! Pour la France !

Moussù Giordano Pour Nice ! Pour la France ! Je firme !

(Le comte invite Giordano à s'asseoir à la table et lui présente des papiers à signer en grand nombre et précipitamment. Giordano s'exécute.)

Scèna 4

Lu parié, Mestre Balarin en ambassadeur de Russia

(Balarin apparaît, le comte se précipite à sa rencontre et l'annonce.)

Lou conte Son Excellence l'ambassadeur de Russie !

Moussù Giordano Essellence ! *(Se lève, quitte la table, révérence très maladroite.)*

Mestre Balarin Kalantskooï de Villafranskaia, soutachine d'un caroubieski, fahiievitch la contradanskov m'un sarjanteski fourievoï !

Moussù Giordano Ounouré, tant ounouré ! *(Révérence très maladroite.)*

Mestre Balarin Tralalaiévitch, tralalaiévitch, li gandaulinoï si maridonov !

Moussù Giordano Ah, pouvez dire à Sa Majesté l'estar combien me confonds !

Mestre Balarin A ginouiine !

Lou conte *(Conduit Giordano au centre de la pièce, prend un coussin sur le sofa, le fait s'agenouiller sur le coussin.)* Agenouillez-vous !

Moussù Giordano Ai esquasi comprisse lou rùssou ! M'agenouille !

(Mestre Balarin l'adoube d'un coup d'épée et lui passe en sautoir non sans mal un très grand cordon et une plaque de décoration. Musique de fanfare.)

Mestre Balarin Monsieurr Antoni Marcelli Pauli Giordani, vaique l'amoureski tipasseràski, falaviretovitch, falaviretovich, vaique l'amoureski tipasseràski, falaviretovitch, falaviretovna ! Levas-vouskoï !

(Musique de fanfare. Mestre Balarin s'écarte)

Lou conte Levez-vous !

Moussù Giordano Cé fé ! Ai rien senti !

Lou conte C'est fait ! Vous êtes chevalier de Saint-Georges !

Moussù Giordano Ma pourquoi ste musique ? Croisais que devé être discret !

Lou conte C'est la musique des régiments de l'Empereur qui passent pour aller devant le Théâtre, ne vous inquiétez pas.

(Le comte invite Giordano à s'asseoir à la table et lui présente des papiers à signer en grand nombre et précipitamment. Giordano s'exécute.)

Lou conte Il faut maintenant signer les papiers : le brevet de chevalier, voilà, et l'acte d'inscription, voilà !

Moussù Giordano Siéu tant esmut ! tant esmut ! Chevalié !

Lou conte Attendez ! Attendez ! N'oubliez pas nos amis anglais, qui sont les alliés de l'Empereur !

Moussù Giordano Ah, n'oublidons pas les Inglès !

Scène 5

Lu parié, Monsieur François en ambassadeur d'Angleterre

(Monsieur François apparaît, le comte se précipite à sa rencontre et l'annonce.)

Lou conte Excellence !

Moussù Giordano *(Se lève, quitte la table, révérence très maladroite.)* Esselence !

Monsieur François I un home keys piching, whole ben drink, whole ben drink ! I un home keys piching whole ben drink he is mailing !

Moussù Giordano Ounourat, tant ounourat, e pus que tant ! *(Révérence très maladroite.)*

Lou conte *(Discrètement :)* C'est bien, les Anglais, c'est plus important que les Russes pour l'Empereur !

Monsieur François Court s'en va at the festing, was a cavalls on a limas, court s'en va at the cash, was a cavalls on a laping.

Moussù Giordano Est come si comprensé l'anglé. Me semble connaître...

Lou conte Chut ! Le moment est solennel ! *(Conduit Giordano au centre de la pièce, le fait s'agenouiller sur le coussin.)* Agenouillez-vous !

(Monsieur François l'adoube d'un coup d'épée et lui passe en sautoir non sans mal un très grand cordon et une plaque de décoration par-dessus les autres. Musique de fanfare.)

Monsieur François I un home keys piching, whole ben drink, whole ben drink ! I un home keys piching whole ben drink he is mailing ! Sir Antoni Marcelli Pauli Giordano, please cavalié de la Jarratière !

Moussù Giordano La Jarra entiera ? Mà ...

Monsieur François I un home keys piching, whole ben drink, whole ben drink ! I un home keys piching whole ben drink he is mailing ! Wive la Regina !

Lou conte Wive la Regina !

Moussù Giordano Wive la Regina !

(Musique de fanfare. Monsieur François s'écarte.)

Lou conte Vous voilà chevalier de l'ordre de la Jarretièrè !

Moussù Giordano Me fait drôle, comme ordre de chivalié ! 'sta jarra entiera !

Lou conte Les papiers ! Les papiers !

(Le comte invite Giordano à s'asseoir à la table et lui présente des papiers à signer en grand nombre et précipitamment. Giordano s'exécute.)

Lou conte Voilà, signez là ! Et là ! Parfait ! Et maintenant, le plus important : l'ordre de l'Empereur !

Moussù Giordano Scusez moi, serait pas plus impourtant l'ordre de la Légion d'Ouneur ?

Lou conte Plus tard, après, quand vous serez invités à Paris, au bal des Tuileries !

Moussù Giordano Au bal des Treuilleries ?

Lou conte *(Conduit Giordano au centre de la pièce, le fait s'agenouiller sur le coussin.)* Voilà ! Prêt ?

Moussù Giordano Voilà ! Prest ! *(Le comte l'adobe d'un coup d'épée et lui passe en sautoir non sans mal un très grand cordon et une plaque de décoration par-dessus les autres. Musique de fanfare.)*

Lou conte Antoine Marcel Paul Giordano, pour les services signalés que vous avez rendus à la France à l'occasion de l'annexion de Nice, et en vertu des pouvoirs qui nous sont conférés, nous vous faisons chevalier de l'ordre de l'Empereur !

Moussù Giordano Enfin, coume l'Empereur !
(Musique de fanfare.)

Lou conte Oui, enfin, vite, les papiers !
(Le comte invite Giordano à s'asseoir à la table et lui présente des papiers à signer en grand nombre et précipitamment. Giordano s'exécute.)

Scène 6

Lu parîé, Misé Giordano, Felip

Misé Giordano Papà, moun papalin d'amour, siéu tant urouha ! *(L'embrasse.)*

Moussù Giordano Pourries estre fièra, tamben !

Misé Giordano Siéu urouha, e fièra, e finda Felip ! *(L'embrasse.)*

Moussù Giordano E cen que ven faire aquì, èu ?

Misé Giordano Vi dirai ! *(Elle part précipitamment avec Felip, le papier que leur a glissé le comte en main.)*

Scène 7

Lou conte, Monsieur François en ambassadeur inglès, Mestre Balarin en ambassadeur rùssou, Moussù Giordano, Pauleta e Paulina

Lou conte Alors, cher ami, heureux ?

Pauleta Mà Moussù, cen que v'an fach que semblas un sant-frust ?

Moussù Giordano Leve-ti dau miéu semenat, bruta bèstia ! Ahura, siéu chivalié !

Paulina Chivalié ? Sias pus Moussù ? ! Despi que sian francès, li capissi pus ren !

Lou conte Chevalier, et gentilhomme !

Moussù Giordano Je, chivalié e gentilome francé !

FIN

© Théâtre Niçois de Francis Gag